

道德篇

Morality



外文出版社

英汉对照·心灵阅读(五)

Morality

道德篇

李小艳 陈爱明

编译

林立

审校



外文出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照·心灵阅读. 5, 道德篇/李小艳, 陈爱明编译. —北京: 外文出版社, 2004
ISBN 7-119-03729-3

I. 英… II. ①李…②陈… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 057283 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英汉对照·心灵阅读(五)

道德篇

编 译 李小艳 陈爱明

审 校 林 立

责任编辑 王 蕊 李 媛

封面设计 时振晓

印刷 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963/5883 (编辑部)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 150 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 7.75

版 次 2004 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03729-3/H·1616 (外)

定 价 15.00 元

版权所有 侵权必究

卷首语

总有一种感动无处不在。

总有一种情怀轻舞飞扬。

总有一种生活，在别处，闪动异样的光芒。

阅读，让我们的生活在情调与知性中享受更多……

故事与见闻，犹如生活的魅力与智慧，合着我们自身生命的光与影，陪伴我们一路前行。

快乐和圆满，幻想与失落，飞扬的眼泪，

行走江湖的落拓，不与人说的痛苦，渐行渐远的繁华，坚持的勇气，点点滴滴的小意思
.....

人生让我们感受到的，也许远远不只是这些；更多的是挫折后生长的力量，沉网时的豁然开朗，是屋檐那静静的南山上盛开的人淡如菊的境界，是闹市中跋涉红尘、豪情万丈的冲动，是很纯粹的一杯午后的香醇的咖啡.....

漫步红尘，有彻悟来自他人的故事，有灵犀来自偶然的相遇，在这里，一种从未见过的却可能早就在我们心底的生活方式有可能与我们邂逅。

让我们一起阅读吧，感受生长的智慧、风雅与力量。

Contents

目 录

1. The beggar's wish / 1
乞丐的愿望
2. Everyone agrees to peace / 7
人人都赞同和平
3. The banquet / 11
宴会
4. The warrior and his sons / 15
勇士和他的儿子们
5. The girl and her bucket / 19
女孩和桶
6. The lion and the rabbit / 23
狮子与兔子
7. Lady Godiva / 27
戈蒂维夫人
8. Home / 33
家

9. Two mothers and a baby / 39

两位母亲和一个孩子

10. The boatman / 43

船夫

11. Why was the green caterpillar so happy? / 47

绿毛虫为何如此快乐?

12. What friendship means to me? / 53

友谊对我意味着什么?

13. True Heaven / 57

真正的天堂

14. A sip that slips / 65

贪杯使人堕落

15. An insignificant act of kindness / 71

微不足道的善举

16. The lizard / 75

蜥蜴

17. Don't be a frog in the well / 81

不要做井底之蛙

18. The silver ring / 89

银戒指

19. The royal road to greatness / 97

通向伟大的坦途

20. The crafty old cat / 105

狡猾的老猫

21. The greatest gift of all / 115

最好的礼物

22. The lonely old man / 119

孤独的老人

23. The wise son / 125

聪明的儿子

24. The elephant who never forgets / 129

好记性的大象

25. The dog hero / 135

英雄狗

26. Three brothers and the beggar / 145

三个兄弟和一个乞丐

27. Mr. Pitch / 155

沥青先生

28. A man of peace / 165

和平之人

29. Do clothes make a man? / 173

人靠衣装吗?

30. A clever donkey / 177

聪明的驴

31. The poor girl who became a queen / 183

穷女孩变王后

32. Control your tongue / 191

管住你的舌头

33. Chinese Cinderella / 199

中国的灰姑娘

34. Adventures of Tiny, the tiniest, ugliest mouse in the world / 209

小丑鼠“小不点儿”历险记

35. Simple Simon / 225

傻瓜西蒙

The beggar's wish

乞丐的愿望



*He felt he should ask for all the things he missed
in life.*

他觉得自己应该要生命中该有而没有的
一切东西。

A beggar who had been blind was very devoted¹ and used to worship regularly at a certain shrine². At the same time, he would empty his bowl of whatever amount of coins he received through begging and offered them to the shrine. The priest in charge of the shrine noticed the beggar's devotion, and, wishing to encourage him, said one day.

"Oh, beggar, the gods are pleased with your devotion and gifts. They say that they will bestow³ upon you whatever single gift you may ask for. But remember you may ask for one thing only."

The beggar was delighted to hear such a wonderful message. He immediately thought what particular gift he should ask for. But the more he thought the more confused he became for there were so many things he felt he needed — sight, wealth, long life, a wife, children, and so on.

But he was a clever man and after much serious meditation⁴, he felt he should ask for all the things he missed in life. He then went to the shrine and said to the priest:

"Oh, holy one, I thank you for intervening with the gods to bestow upon me one gift. I am now about to ask for one thing and one thing only."

"Say it out loud, and your wish will be granted," cried the holy man to the beggar.



一个双目失明的乞丐很虔诚，过去经常定期地去某个圣祠朝拜。同时，他总是把他乞讨到的所有的钱都投进木箱。管理圣祠的神父看到乞丐的捐赠，于是有一天以鼓励的口吻对他说道：

“喂，乞丐。诸神看到你的虔诚和礼物很高兴，他们说无论你要求什么，他们都会赐给你的。但是切记你只能要一件东西。”

乞丐听到这话很高兴。他马上开始考虑应该要什么礼物。可是他越想越不知道要什么好，因为他需要的东西太多了——恢复视力、财富、长寿、妻子、孩子等等。

然而，乞丐很聪明，经过一番仔细考虑之后，他觉得自己应该要生命中该有而没有什么的一切东西。于是就到圣祠对神父说：

“尊敬的神父，我很感谢您向诸神要求赐予我一件礼物。现在我想要一件东西，就一件。”

“说出来吧，你的愿望会实现的。”神父对乞丐说。

① devoted

/dɪ'vəʊtɪd/

adj. 虔诚

② shrine

/ʃraɪn/

n. 圣祠

③ bestow

/bɪ'stəʊ/

v. 赐予

④ meditation

/medɪ'teɪʃən/

n. 考虑



“Well, my petition⁵ is simple. Before I die that I may see my son’s grandson living in a six-storied house, drinking milk and honey and eating fragrant rice out of a golden bowl.”

In this way the clever beggar had really asked for sight, family, wealth, a palace, longevity and happiness and his wish was granted.

“好吧，我的愿望很简单。在我死之前，我想看到我的曾孙住在六层高的大房子里，喝着牛奶和蜂蜜，用金碗吃着香喷喷的饭菜。”

就这样，这个聪明的乞丐实际上要的是视力、家庭、财富、豪宅、长寿和幸福，他的愿望实现了。

⑤ petition

/pi'tiʃən/

n. 请求



Everyone agrees to peace

人人都赞同和平



Haven't you heard? Everyone has agreed to live in peace.

你没有听人说过吗？每个人都愿意和平地生活。

A sly fox tried to trick¹ a rooster into coming down from his perch².

"Brother Bird," the fox said, "come down and have a friendly chat!"

"No," said the rooster, "I'm sure you'd eat me."

"Oh, I wouldn't," said the crafty fox, "Haven't you heard? Everyone has agreed to live in peace."

"Is that so?" said rooster, who was just as crafty.

Stretching his neck, the rooster pretended to look at something far off in the distance.

"What are you looking at?" asked the fox curiously.

"Oh...Just a pack of hungry fox hounds headed right this way."

Upon hearing this, the fox trembled in his tracks and ran off.

"Come back!" crowed the rooster, "Why are you running away? I thought you said that everyone has agreed to live in peace."

"Well, perhaps those hungry hounds haven't heard about it yet," said the fox, and he bounded³ away.